



Aprendamos en idioma Chortí

Juan Orlando Hernández
Presidente de la República

Arnaldo Bueso
Secretario de Estado en los Despachos de Educación

Gloria Menjivar
Sub Secretaria de Asuntos Técnicos Pedagógicos

Ovilso Dimedis Zúniga López
Director General de Modalidades Educativas

Dixon Álvarez
Subdirector de Educación para Pueblos Indígenas y Afrohondureños

Equipo Técnico
Nivel Central

Coordinadores Departamentales de Educación Intercultural Bilingüe
Nivel Desconcentrado

Equipo de Productores

Docentes Maya Ch'ortí'

Ancianos hablantes de la Lengua Materna Ch'ortí'

Comité de Educación Intercultural Bilingüe Departamental

Diseño y Diagramación
Eleazar Tomé Escobar

Índice

Presentación.....	5
Introducción	6
Saludos en Chortí	8
Antónimos	11
Los Colores	12
Los Colores	12
Número Mayas	13
Números Ordinales	14
Partes del Cuerpo.....	15
Partes internas del Cuerpo Humano.....	16
Los Sentidos.....	17
Las Plantas.....	18
Partes de la planta	19
Vocabulario Monosilabario	20
Vocabulario de Sílabas Inversas.....	21
Formación de Sílabas	22
Vocabulario para Rotular el Centro Educativo	27
Fuera del Aula.....	29
Sustantivos.....	30
Preposiciones	31
Sinónimos.....	32
Antónimos	33
Verbos en Infinitivos	36
Verbos en Infinitivos	36
Prefijos para conjugar verbos en tiempo presente.	37
Conjugación de verbos en tiempo presente.....	37
Sustantivos y Adjetivos.....	38
Los adverbios de modo y adverbios de duda.....	39
Los adverbios de tiempo, adverbio de lugar	40

Adverbio de cantidad y de navegación.....	41
Verbos e infinitivos	42
Pronombres, prefijos para conjugar verbos en tiempo pasado.....	43
Conjugación de verbos en Tiempo Pasado y verbos infinitivos	44
Sustantivos comunes y propios	45
Verbos infinitivos	46
Conjugación de verbos.....	47



Presentación

La Secretaría de Educación, Gobierno de Honduras a través de Subdirección General de Educación para Pueblos Indígenas y Afro hondureños **SDGEPIAH**, es contribuir a una educación de calidad, con pertinencia y equidad destinada a cada una de las personas, Pueblos Indígenas y Afro hondureños de nuestro país.

El Punto de partida para desarrollar una educación de calidad es, El reconocimiento del derecho de los Pueblos Indígenas a recibir una educación acorde con su Lengua y Cultura así como con las expectativas sociales, económicas y culturales de los diversos Pueblos indígenas, para tal efecto **La Subdirección General de Educación para Pueblos Indígenas y Afro hondureños** ha procedido a desarrollar El Modelo de Educación Intercultural Bilingüe y adaptar el Currículo Nacional Básico con el enfoque de Educación Intercultural Bilingüe regionalizando el contexto cultural y bilingüe de cada Pueblo, es por ello que el Pueblo Chorti ,Equipo de Productores en coordinación con las Coordinadoras departamentales de EIB y asistentes municipal de los Departamentos de Copan y Ocotepeque se ha elaborado un texto para la enseñanza del Idioma Chorti.

La Subdirección General de Educación para Pueblos Indígenas y Afro hondureños ha impulsado desde el PESE Y PEI de la Secretaría de Educación la integración del Modelo Educativo Intercultural bilingüe para la efectiva aplicación y evaluación en Centros Educativos en todo el país con enfoque a EIB.

Con el propósito de brindar a los Docentes, niños y niñas un texto para la enseñanza aprendizaje de la Lengua Materna Chorti, para que le sirva al Docente como una herramienta curricular validada, para desarrollar dicho proceso

Ponemos en sus manos estimados Docentes este texto que contiene información Básica para la enseñanza de La lengua Materna Chorti el cual sea de mucha utilidad para que la EIB sea de mucho éxito y calidad.

Secretaría de Educación

Subdirección General de Educación para Pueblos Indígenas y Afro hondureños



Introducción

En el marco de la transformación educativa nacional de Honduras, que proponen los cambios científicos y tecnológicos, así como el avanzado proceso de globalización con un Sistema Educativo, abierto, capaz de renovarse así mismo, mediante la aportación de las mejores ideas y experiencias pedagógicas de todos los involucrados; la Subdirección General de Educación para Pueblos indígenas y Afro hondureños; impulsa una transformación curricular en todos los niveles mediante el modelo educativo de Educación Intercultural Bilingüe, que promueve el fortalecimiento y desarrollo de la Cultura y el idioma materno de cada Pueblo Indígena, impulsado la regionalización de la redacción de herramientas curriculares de cada Pueblo Indígena fortaleciendo su Cultura e idioma;

A través del equipo Técnico Nacional y Departamental de SDGEPIAH, Docentes que forman el equipo de Productores del Pueblo Chorti, representantes de Federaciones Indígenas, se ha diseñado un texto para la enseñanza de la Cultura y Lengua Materna Chorti tomando en cuenta los diferentes enfoques y metodologías para la enseñanza aprendizaje de la Educación Intercultural bilingüe basándonos en el Currículo Nacional Básico para los niveles de Básica y Pre básica como una herramienta curricular validada por Currículo y Evaluación de la SE.



Las Vocales

Simples Mayúsculas y Minúsculas

Aa

Ee

Ii

Oo

Uu

Vocales Glotalizadas
a' - e' - i' - o' - u' .

Consonante Minuscula
b' - ch - ch' - j - k - k' - l - m - n - p - r - s - t - t' - tz - tz' - w - x - y.

Consonante Mayuscula
B' - CH - CH' - J - K - K' - L - M - N - P - R - S - T - T' - TZ - TZ' - W - X - Y.



Saludos en Chortí



Inb'utz ajk'in:	buenos días
Inb'utz chuyujk'in	Buenas tardes.
Inb'utz akb'ar:	Buenas noches
¿Kochwa ture't?	¿Cómo está?
, inb'utz iyo'parir.	Bienvenido
Kochwaturó'x	¿Cómo están?
Kochwa sakoje't.	¿Cómo amaneció?
Kochwa sakojob'	¿Cómo
amanecieron?	

Despedidas



Adiós:	chikento
Hasta pronto:	kojonto
Hasta luego;	kojonto
Me voy:	inxin
Ya me voy:	inxix
Nos vemos:	kawirakab'a



Frases de Cortesía



Gracias; chajb'eyx

De nada; matuk'a

Por favor; kora

Con permiso; awiran

Disculpe; korpesen

Mi Hogar

Mama': nana

Papa': tata

Hermano; sakun

Hermana: ijchok'



Antónimos

Cerca-lejos	ya'taka	najt
Arriba-abajo	tichan	ejmar
Dentro-fuera	maku	patir
Alto-bajo	kib'ur	chuchu'
Gordo-flaco	nojram	k'ox
Grueso-delgado	impin	chilin
Izquierda-derecha	tz'ej	noj
Grande-pequeño	nojta'	chuchu'
Encima-debajo	tujor	yeb'ar
Abierto -cerrado	ch'e'r xix	muitz'a'r



Los Colores

chakpopen

K`ank`an

witz

yaxax

iktzuren

saksak

kartzu

chakchiren

chakmolen



Número Mayas

SIMBOLO	CH'ORTI'
.	In
..	Cha
...	Ux
....	Cham
—	Ja'
— ·	Wak
— · ·	Uk
— · · ·	Waxik
— · · · ·	B'oron
— · · · · ·	I'ain

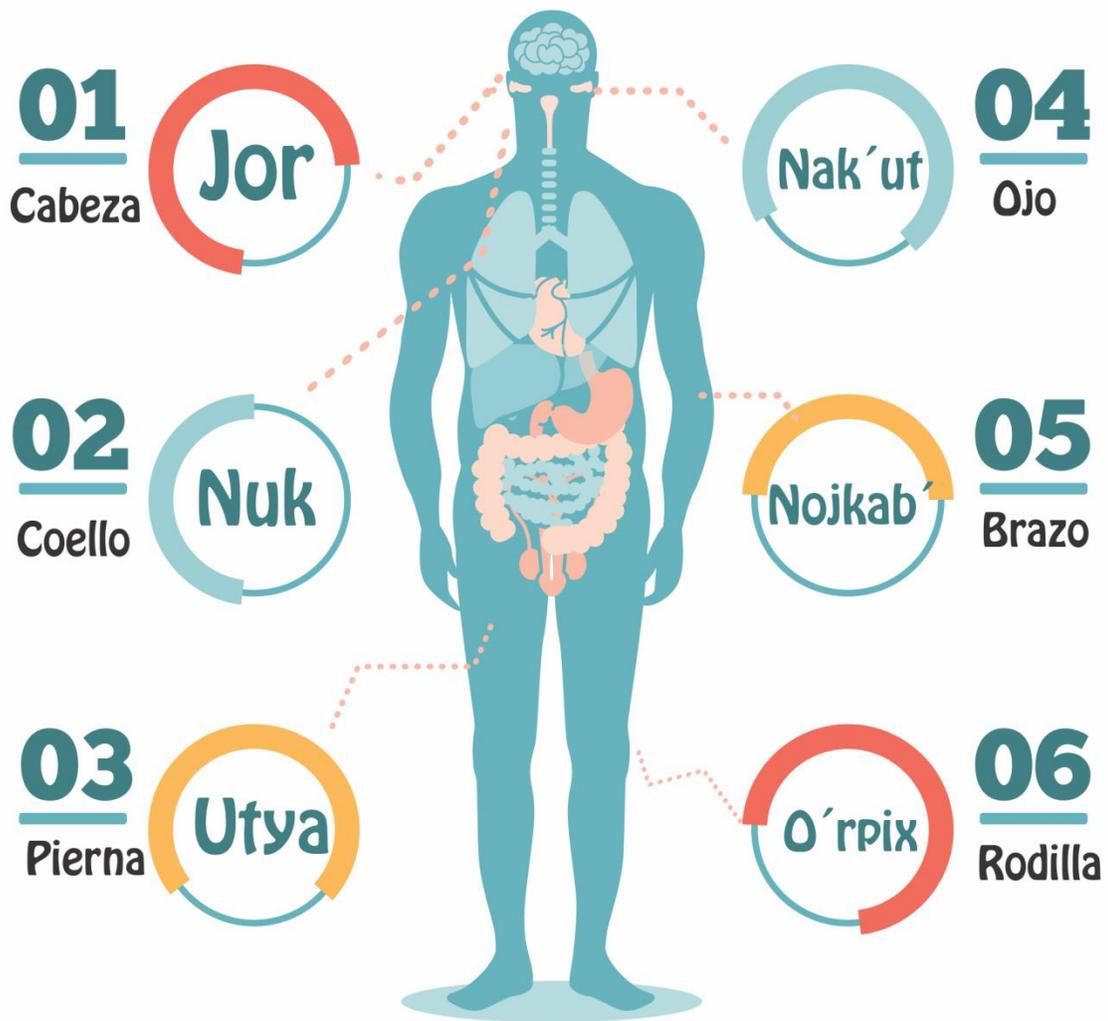


Números Ordinales

1°	Primero,	b'ajxan
2°	Segundo,	nakpat-cha'yajr
3°	Tercero,	uxyajr
4°	Cuarto,	chanyajr
5°	Quinto,	joyajr
6°	Sexto,	wak yajr
7°	Séptimo,	ukyajr
8°	Octavo,	waxikyajr
9°	Noveno,	b'orom yajr
10°	Décimo,	la'inyajr

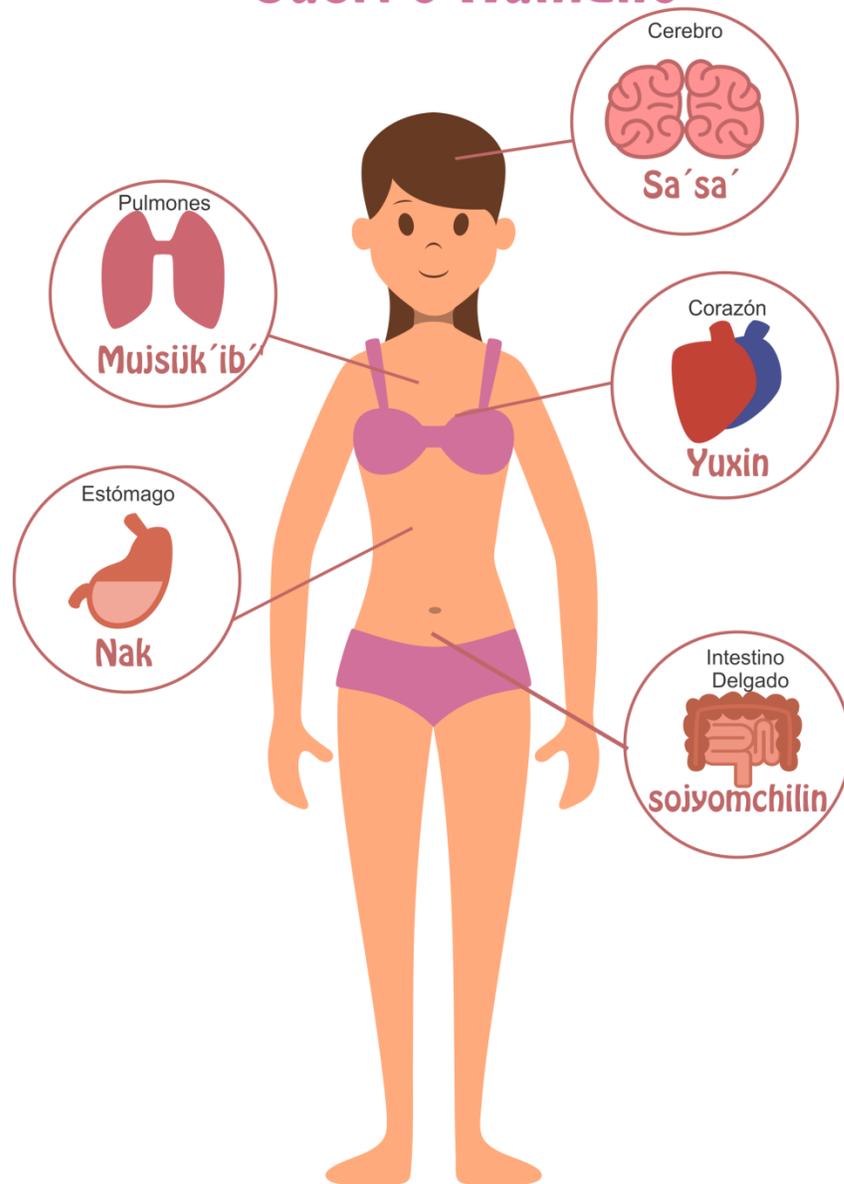


Partes del Cuerpo



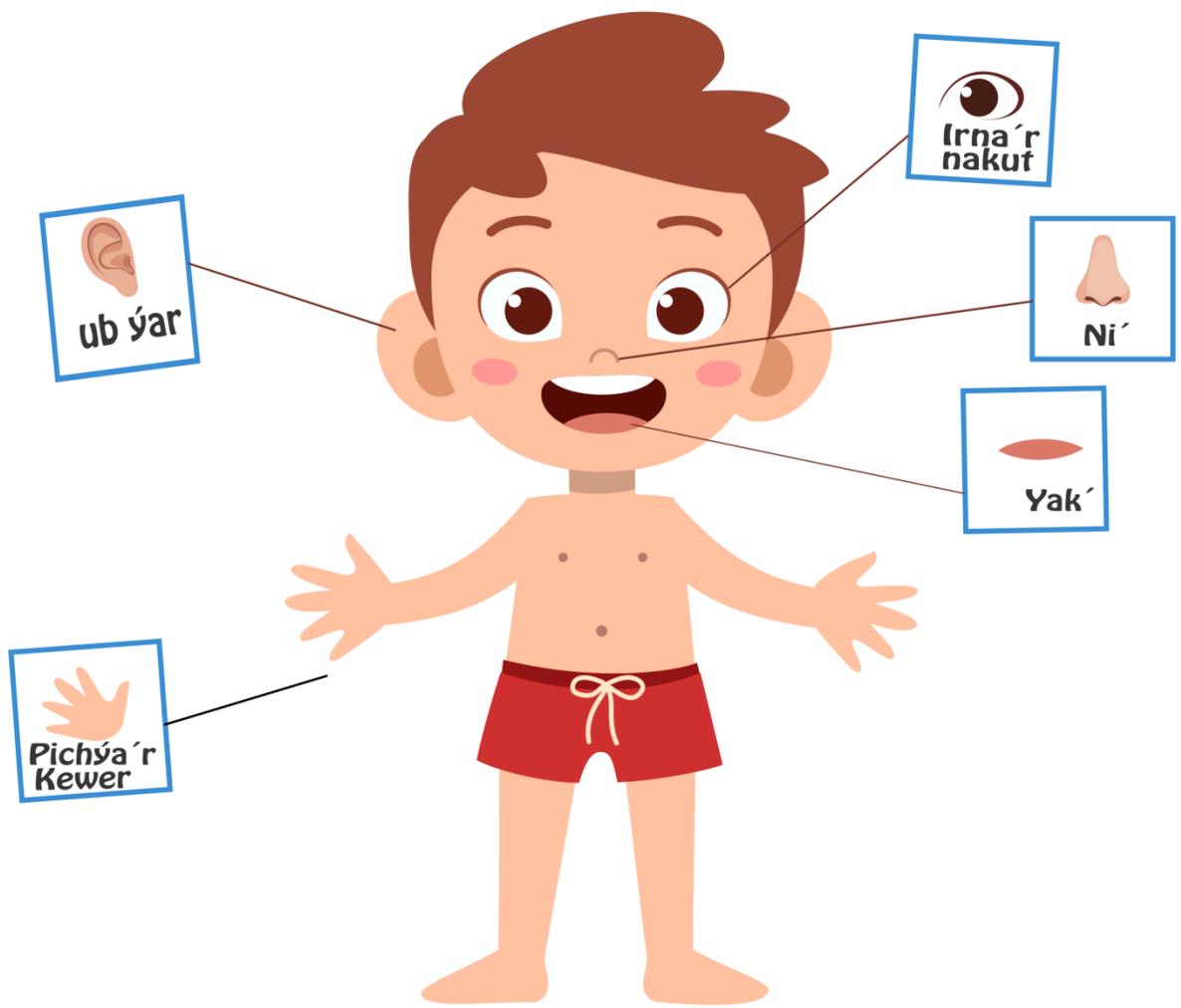


Órganos Internos del Cuerpo Humano



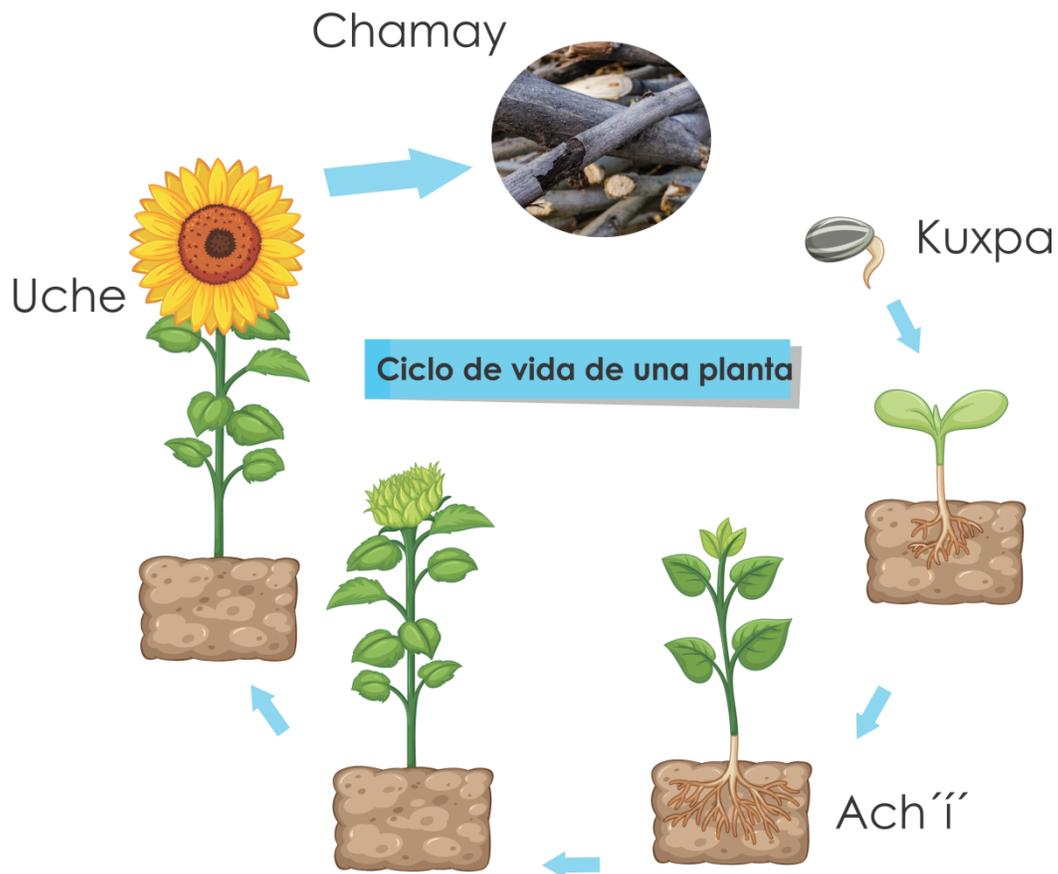


Los Sentidos





Las Plantas



Plantas según su función.

Alimenticias

Pojp: Tule
Berro: Wark
Tz'ijte: Yuca
Ch'um: Ayote
Ixim: Maíz
Pajpaj: Limón
B'u'r: Frijol

Medicinales

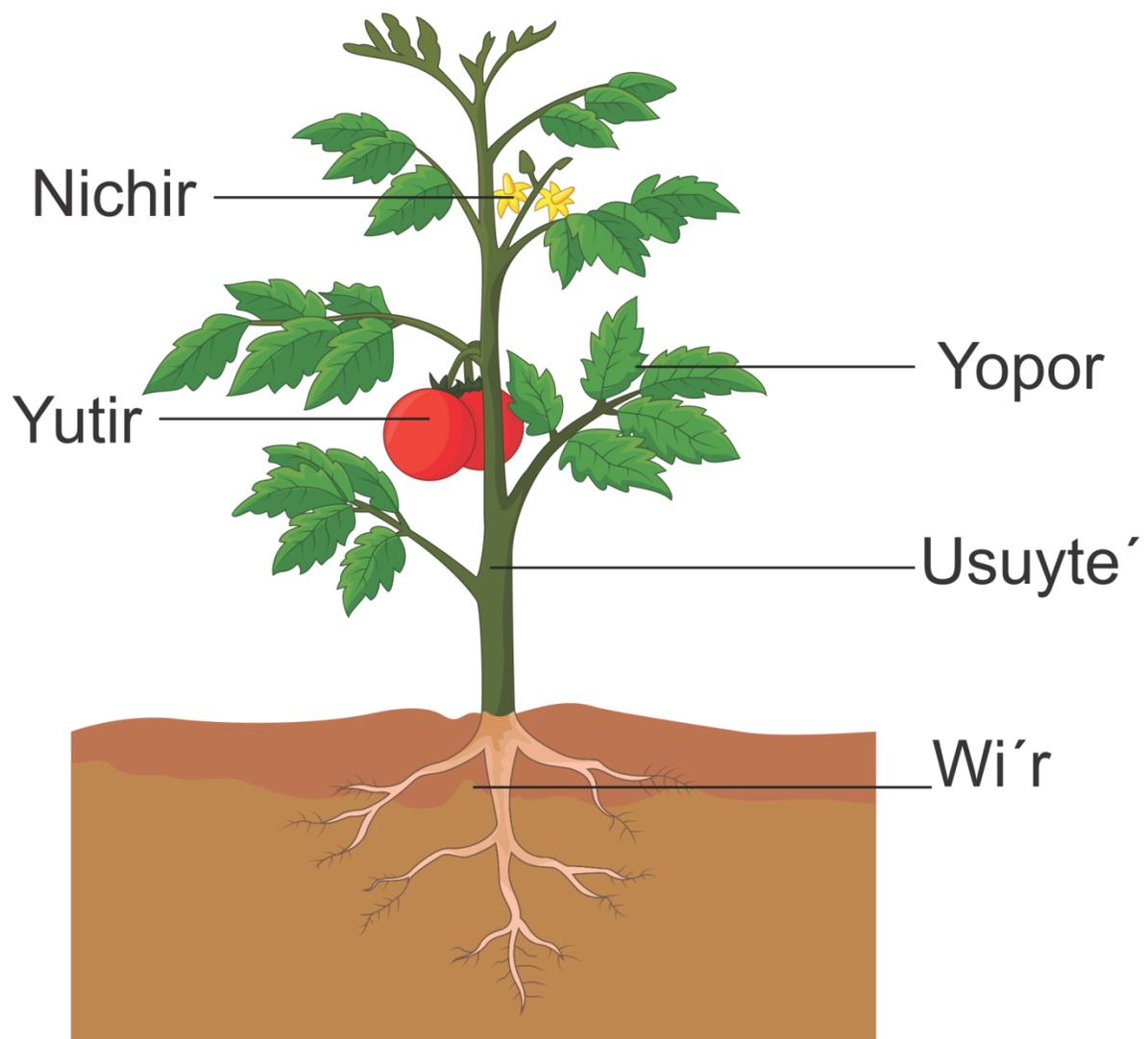
Aju: Ajo
Past: Apazote
Cipres: K'isis
Kiwi: Achote
Wojrja': Coco
Sampwer: Flor de Muerto

Industriales

Tajte: Pino
Xan: Palma
Tinam: Algodón



Partes de la planta





Vocabulario Monosilabario

Che -----dijo _____

Chi -----quien _____

Chu-----pecho _____

Cha'---piedra de moler _____

Chi'----nance _____

Ch'e---axila _____

Ja----que manda , diga _____

Ja'---agua _____

Ji'---arena _____

Jo'--- raíz de cinco _____

Ka---nuestro _____

Ke'---que _____

Mu'---cuñado _____

Ni—mí, mío, _____

Ni' ---nariz _____

Pa'---tortilla _____

Sa'---atol _____

Si'---leña _____



Vocabulario de Sílabas Inversas

Ab'—hamaca _____

Ich---chile _____

Uch---piojo _____

Ej---boca _____

Ak---zacate _____

Ak'---lengua _____

Ek---estrella _____

Am---araña _____

A'n---elote _____

Un---aguacate _____

Is---camote _____

Us---mosquito _____

Ut'---semilla _____

U't—cara _____

Ex ___ pantalón _____

Oy---- arcón _____



Formación de Sílabas

B'a-b'e-b'i-b'o-b'u

B'a'-b'e'-b'i'-b'o'-b'u'

Cha-che-chi-cho-chu

Cha'-che'-chi'-cho'-chu'

Ch'a-ch'e-ch'i-ch'o-ch'u

Ch'a'-ch'e'-ch'i'-ch'o'-ch'u'

Ja je ji jo ju

Ja' je' ji' jo' ju'

Kakekikoku

Ka' ke' ki' ko' ku'

K'ak'ek'ik'ok'u

K'a' k'e' k'i' k'o' k'u'

Ma me mi mo mu

Ma' me' mi' mo' mu'

Nane ni no nu



T'a' t'e' t'i' t'o' t'u'

Tzatzetzitzotzu

Tza' tze' tzi' tzo' tzu'

Tz'atz'etz'itz'otz'u

Tz'a' tz'e' tz'i' tz'o' tz'u'

Wawewiwo

Wa' we' wi' wo'

Xaxe xi xoxu

Xa' xe' xi' xo' xu'

Ya ye yi yo yu

Ya' ye' yi' yo' yu'

Silabas inversas.

Ab' eb' ib' ob' ub'

A'b' e'b' i'b' o'b' u'b'

Achechichochuch

A'che'chi'cho'chu'ch



Ak' ek' ik' ok' uk'

A'k' e'k' i'k' o'k' u'k'

Al el ilolul

A'le'li'lo'lu'l

Amemimomum

A'me'mi'mo'mu'm

An en in on un

A'ne'ni'no'nu'n

Apepipo pup

A'pe'pi'po'pu'p

Arerir orur

A're'ri'ro'ru'r

As es is os us

A'se'si'so'su's

At et itotut



B'aj -----taltuza

B'ak-----hueso, esqueleto, calavera

B'ajk-----coyuntura

B'ejt-----olla

B'an-----así

B'ujk-----ropa

B'ir-----camino

B'u'r-----frijol

B'at-----granizo

B'ujr-----cántaro

B'as-----paquete

B'i'n-----estirar

B'a-----a si mismo

B'i'x-----chiquito de ojos

B'a't-----distancia dirección



Che'n -----hacer, trabajar, construir

Che'r -----montado

Chich -----vena, flaco, delgado

Chij -----caballo, potro, llegua

Chijr -----morrall, matate

Chik -----que se vaya

Chim -----buche

Choch -----pene de niño

Chor -----guatal

Cho'r -----cuclillas, sentado

Chuch -----ardilla

Chujb' -----tijeras de casa

Chur -----papera , tumor, nacido

Chwuan -----saciarse, hartarse



B'a'x-----maldición

B'ojb'-----coyote

B'ok-----nudo

B'os-----leña delgada

B'utz'-----humo

B'utz-----bueno

Chab'-----dulce de panela

Chan-----culebra

Cham-----hondo

Chajr-----dos veces

Chal-----rebozo

Chay-----pescado

Cha'k-----concha de caracol

Cha'm-----muela



U'ttzijb'ib'-----pizarra

Wenib'-----mesa

K'ajñ-----silla

Junob' te'-----librero

Jun-----libro

Tzejpjun-----cuaderno

Tz'ijb'-----lápiz

Tz'ijb'ob' te tz'ijb'arob'-----lápices de colores

Irseyaj-jun-----cartel

Jam te-----espacio de

B'ixab' nib'-----regla de medir

Lat' tz'ijb'-----escritorio

B'ojnib'-----crayon

Uturetzejpjun-----biblioteca



Fuera del Aula

Te'-----árbol

Turib' ater-----baño

Uwayib'ja'-----pila

Turib' nichir-----jardín

O'rtinaj-----patio

Rum-----tierra

Tun-----piedra

Ja'-----agua

Pajsib '-----llave (puerta)

Pajsib' ja'-----llave de agua

Uwich'otot-----corredor

Yok te' b'ujkyaxpwe'n-----hasta de la bandera

Makte'-----cerca

Te'ynib'-----letrina



Sustantivos

Weynib'ir-----trastos

B'ujr-----cántaro

Ixik-----mujer

Tzejpjun-----cuaderno

Kachnak-----faja, cinturón , cincho

B'asyok-----calcetines

Irme'yn-----espejo

Xejrchinam-----departamento

Witzir-----montaña

Mukuk-----costal

Pejnib'-----teléfono

K'ichpejnib'-----celular

Imb'utz-----bonito

Ajnatanyaj-----inteligente

Ajkoyir-----haragán, perezoso

Aitz'aver-----alegre



Preposiciones

Te-----dé, del

Xe'-----por, ¿Qué?

Tuk'a-----porque

Ke'-----que

Xe' tuk'a-----porque

Tuk'atwa'-----¿Por qué? ¿Para qué?

Tujor-----sobre, encima

Tama-----en, en la, en el

Taka-----con

Twa'-----para

Ta-----para

T'ent'e -----desde

Tut-----ante



Sinónimos

Ej, yej, wej-----boca

Kocha, kochwa'-----como

Me'yra, sya'n-----mucho, bastante

Chukchuk, suy-----nalga, base, asiento

Winik, tejrom-----hombre

Ch'ajch, mis kopot-----gato de monte

Chumpi', ajtzo-----jolote

Mwan, liklik ,rikrik -----gavilán

Am , awaw-----araña

Wex, ex -----pantalón

Jayte', kob'a-----cuanto

Us, sa'kus-----mosquito

Mormor, morwar-----reunión



Antónimos

Iktzuren-----sakask

Negro-----blanco

Tichan-----ejmar

Arriba -----abajo

Maxtak-----onyanpak'ab'

Joven -----anciano

B'ajxan-----nakpat

Antes -----después

Nojta'-----chuchu'

Grande -----pequeño

Tz'ej-----noj

Izquierda -----derecha

Chan taka-----wakchetaka



Ajk'in-----akb'ar

Día-----noche

Tak'an -----yaxax

Maduro -----verde

Ch'ok-----neb'

Tierno-----sazón

Imb'utz-----manb'utz

Bueno-----malo

Imb'utz-----kalapir

Bonito-----feo

Jay -----machi

Si-----no

K'ox-----nojram



Winik-----ixik

Hombre-----mujer

Sakir-----xex

Limpio-----sucio

Inchir-----ch'aj

Dulce-----amargo

Ya'taka-----najt

Cerca -----lejos

Wa'r-----turu

Parado-----sentado

Arwa'r-----tz'ener

Llorar-----reír



Verbos en Infinitivos

Verbos en Infinitivos

Ocher-----entrar

Juxu-----cortar

Tz'ene'r-----reír

Lok'er-----salir

Warut-----leer

Mek'wa'r-----abrazar

Takrenar-----ayudar

Watar-----venir

Wirna'r-----ver

K'oter-----llegar

K'etpar-----quedar

Sutnar-----regresar



Prefijos para conjugar verbos en tiempo presente.

In---a---u---ka---i---u-ob'

Ne'n ---in---in

Ne't---a---i

Ja'x---u-----a

No'n---ka---ka

No0x---i---ix

Ja'xob'---u---ob'-----a---ob'

Conjugación de verbos en tiempo presente

Ne'ninb'ijnu----- Yo pienso

Ne'tab'ijnu ----- tu' piensas

Ja'xub'ijnu ----- el piensa

No'nkab'iinu ----- nosotros pensamos



Sustantivos y Adjetivos

Sustantivos comunes

O'rtinaj-----patio
O'rotot-----techo
U'tk'ajk-----braza
U'tk'in-----cielo
B'ejt-----olla
B'ujk-----ropa
Ch'akte'-----cama
K'in-----sol
Ruch-----guacal
Sojk-----basura
Tuntún-----tambor
Tan-----ceniza
T'ab'ib'-----ceniza

Adjetivos

Ajsub'ajra-----sinvergüenza
Kalapir-----feo
Ajxex-----sucio (persona)
Aajb'ak'tar-----miedoso
Ajk'ijnar-----rival
Ajpatnar-----trabajador
Ajchonmar-----comerciante
Ajkanseyaj-----maestro
Ajkanwa'r-----estudiante



Los adverbios de modo y adverbios de duda

Los adverbios de modo

Wakchetaka-----rápidamente

Chantaka-----lentamente

Tzustaka-----silenciosamente

Imb'utz-----bien

Mayntran-----fácil (no cuesta)

Intran-----difícil (le cuesta)

Irajiraj-----constantemente

Mab'anb'an-----mal

Los adverbios de duda

B'ajkat-----tal vez

Anon-----quizas

Kanik-----será siempre

Tik-----talvez

Senik -----a lo mejor



Los adverbios de tiempo, adverbio de lugar

De Tiempo

Akb'i-----ayer
Sajmi-----ahora, hoy
Kone'r-----ahora
Ejk'ar-----mañana
Ajk'in-----temprano, día
E'rix-----en este momento
O'xix-----hace tiempo
O'nix-----hace tiempo
Nakpat-----después
Chab'ij-----pasado mañana
Tarix jab'-----hace un año
Wartokto-----hace poco
Amb'i-----el año pasado
A'mb'ye'ra -----hace un año

De Lugar

Tara'-----aquí
Yaja'-----allá
Tya'-----donde
Ta'rex-----allí
Innajt-----lejos
Ya'taka-----cerca
Tichan-----arriba
Ejmar-----abajo
Maku'-----dentro



Adverbio de cantidad y de navegación

De cantidad

Me'yra-----mucho (as) varios (as)

Inb'ijk-----poco poquito

Matuka-----nada

Inb'ijkinb'ijk-----muy poco, un poco

Syan-----mucho bastante

Mamajchi-----ninguno ,nadie

De navegación

Ma'chi-----no

Inma-----no

Manyar-----nunca



Verbos e infinitivos

Tajwina-----encontrar

Kukremar-----caer

Xujb'ar-----silbar

Ater-----bañar

O'jron (o'jroner)-----hablar

B'ijnwa'r-----pensar , adivinar

Manwa'r-----comprar

Tz'ijb' (an)-----escribir

Raxres -----alisar

Lijres-----rompen

Lopo-----hundir

Tot'pa-----apachar, aplastar

Luyla -----engordar

Kormar-----cazar

Yeb'os -----cascar



Pronombres, prefijos para conjugar verbos en tiempo pasado

Pronombres

Ne'n----yo

Ne't---usted, tu

Ja'x----el, ella

No'n---nosotros

Prefijos para conjugar verbos en tiempo pasado

E'ne'to'no'xob'

Ne'ne'nno'no'n

Ne'te'tno'xo'x



Conjugación de verbos en Tiempo Pasado y verbos infinitivos

Conjugación de Verbos En tiempo Pasado

Ne'npatne'nno'npatno'n

Ne'tpatne'tno'xpatno'x

Ja'xpatnaja'xob' patnob'

Conjugación de Verbos

Ne'npatanare'n---yo trabajare

Ne'tpatnare't----usted trabajara

Ja'xpatnar-----el trabajara

No'npatanaro'n—nosotros
trabajaremos

No'xpatanaro'x—ustedes
trabajaran

Ja'xob' patnarob'-Ellos
trabajaran



Sustantivos comunes y propios

Comunes

Otot----casa
K'ajk----fuego
Murur----tecomate
Jun---papel
B'asnuk---camisa
Yarum-----almacigo
Jinaj-----milpa
Kujtz----tabaco,
puro, cigarro

Propios

Ajmajresyaj---mentiroso
Ajturta----habitante
Ajb'onmar---pintor
Ajnajtir----extranjero
Ajchuyma'r----sastre
Ajpak'mar---sembrador
Ajch'uymar-----padrino
Ajmab'anb'anir----malo
(persona)
Merex -----humilde
Ajchub'ti'-----chismoso



Verbos infinitivos

Patnar-----trabajar

Xana-----caminar

Yo'pa-----vino-- tari ____venir

K'ani-----quero-- ink'ani---querer

Kache-----hacer o hacemos

Aktar-----bailar

A'rwar-----llorar

Kacho-----amarar

Pak'mar-----sembrar

Ater-----bañar

Wya'r-----comer

Meswa'r-----barrer



Nota: cuando el verbo termina en vocal

Se le agrega la "r" más los sufijos en tiempo futuro.

Conjugación de verbos

A

Formación de oraciones y párrafos.

UTUNO'RIR

NI B'AKERIR

Partes de mi cuerpo

Jor-----cabeza

Utjor----- frente

nak'ut----- ojos

tzutz: pelo -----cabello

majtzo'----- ceja

utzetz'ernak'ut----- pestaña



B

Formación de oraciones y párrafos.

UTUNO'RIR

NI B'AKERIR

Partes de mi cuerpo

upikti' ----- labios

ni'----- nariz

tzukti' -----barba – bigote

chikin ----- oreja

utichikin----- oídos

sasa' ----- cerebro



c

Formación de oraciones y párrafos.

UTUNO'RIR

NI B'AKERIR

Partes de mi cuerpo

utk'ab' -----dedos de la mano

o'rk'ab' -----dedos de la mano

ejch'ak -----uñas

o'rkejreb' -----hombros

ch'u -----pecho o busto

nak -----estomago

chejchek -----costilla



D

Formación de oraciones y párrafos.

UTUNO'RIR

NI B'AKERIR

Partes de mi cuerpo

o'ryok' ----- dedos del pie

utpix ----- canillas

t'int'in ----- pantorrilla

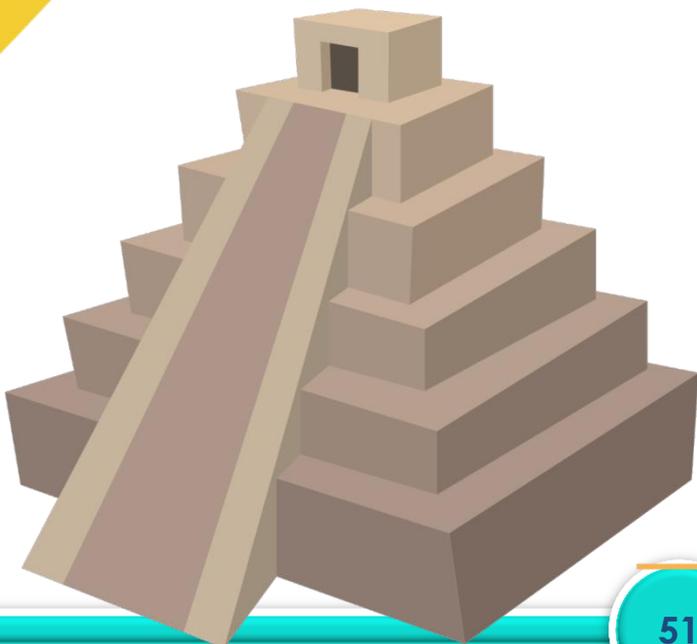
utuniryok' ----- calcañal

pat ----- espalda

suy ----- nalga



*República de Honduras
Secretaría de Educación*



Aprendamos en idioma Chortí

